

دور یاد اور دیند  
۷۹

عزیز فاجہ فچی کام  
صدف ایجر

من مرگہ را دوست دارم  
محبوبون کہ شما زندگی را  
محمد الفاسر

پالیز آرمائی اور ان معصومیان | مرجان تاج الدین



Mohammed Kaumi  
Algeria

Sedef Eceer  
Turkey

e-passeur.com  
moi, la mort, je l'aime, comme vous aimez la vie



نشری

سرشناسه: اجر، صدف، ۱۹۶۵ - م. Ecer, Sedef, 1965 • عنوان و نام پدیدآور:  
 ئی-قاچاقچی. کام/ صدف اجر. من مرگ را دوست دارم همچون که شما زندگی را/ محمدالقاسمی؛  
 مترجمان پالیز آرمانی، سوزان معصومیان، مرجان تاج‌الدینی. • مشخصات نشر: تهران، نشر نی، ۱۳۹۸  
 • نوبت چاپ: چاپ اول، ۱۳۹۹ • مشخصات ظاهری: ۱۳۶ ص. • فروست: دورتادور دنیا؛ ۴۹.  
 • شابک: 7-0247-06-622-978 • وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا • یادداشت: کتاب حاضر  
 گردآوری و ترجمه دو نمایشنامه با عناوین «Comme Vous aimez la vie theatre» • موضوع: نمایشنامه فرانسه - قرن ۲۰ م.  
 - مجموعه‌ها French drama-20th century-Collections • شناسه افزوده: قاسمی،  
 محمد، ۱۹۵۵ - م. Kacimi, Mohammed; آرمانی، پالیز، ۱۳۵۳ - ، مترجم؛ معصومیان،  
 سوزان، ۱۳۷۸ - ، مترجم؛ تاج‌الدینی، مرجان، مترجم. • رده‌بندی کنگره: PQ۱۲۲۳ • رده‌بندی  
 دی. ی. ۸۴۲/۹۱۴ • شماره کتابشناسی ملی: ۵۸۱۷۹۷۰

قیمت: ۱۰۰ تومان



نشرنی

ئی-قاچاقچی. کام (۴۹)

صدف اجر

و

من مرگ را دوست دارم همچون که شما زندگی را

محمد القاسمی

مترجمان: پالیز آرمانی، سوزان معصومیان، مرجان تاج‌الدینی

طراح یونیفورم جلد: فرهاد فزونی

عکس روی جلد: گلناز پرومندی

طرح جلد: امید کشتکار

لیتوگرافی: باختر • چاپ: اکسیر • صحافی: نبوت

چاپ اول: تهران، ۱۳۹۹، ۱۱۰۰ نسخه

شابک: ۷-۲۴۷-۰۶-۶۲۲-۹۷۸

نشانی: تهران، خیابان دکتر فاطمی، خیابان رهی معیری، تقاطع خیابان فکوری، شماره ۲۰

کد پستی: ۱۴۱۳۷۱۷۳۷۱، تلفن دفتر نشر: ۸۸۰۲۱۲۱۴، تلفن واحد فروش: ۸۸۰۴۶۵۸-۹

۸۹۷۸۲۴۶۴

www.nashrenay.com • email: info@nashrenay.com • nashrenay

© تمامی حقوق این اثر برای نشرنی محفوظ است. هرگونه استفاده تجاری از این اثر یا تکثیر آن کلاً و جزئاً، به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

## پیش‌گفتار

در جشنواره بین‌المللی آثار و فرآیندهای ۹۷، فرصتی پیش آمد تا چهار نمایشنامه‌نویس معاصر فرانسوی به ایران سفر کنند. الهه‌ی عشق، کودک وحشی، نی-قاجاقچی. کام و من مرگ را دوست دارم همچون شما زندگی را چهار نمایشنامه از آثار آنان بود که چهار گروه نمایشی در تهران نمایشنامه‌خوانی آن‌ها را بر عهده گرفتند. دو نمایشنامه‌ی این کتاب اداسی بر سر این پروژه‌ای است که در جشنواره‌ی ۹۷ به روی صحنه رفت.

\*

صدفِ اجرا، نمایشنامه‌نویس جوان ترک، در حال حاضر نمایشنامه‌هایش را در فرانسه می‌نویسد و اجرا می‌کند. اجرا در نمایشنامه‌ی نی-قاجاقچی. کام با نگاهی انتقادی به موضوع «مهاجرت» می‌پردازد و با کوشش با ایجاد موقعیت‌های گوناگون پیامدهای خواسته یا ناخواسته‌ی این پدیده را در تهران کنونی ما نشان دهد.

محمد القاسمی، نویسنده و نمایشنامه‌نویس الجزایری-فرانسوی، نیز در من مرگ را دوست دارم همچون شما زندگی را آخرین ساعت‌های زندگی

محمد مراح، یکی از منفورترین تروریست‌های جهان را می‌نویسد. محمد مراح، تروریست فرانسوی الجزایری‌تبار، در فاصله‌ی یک ماه سه ارتشی، یک آموزگار و سه کودک یهودی را در فرانسه به قتل می‌رساند.

القاسمی از پیش می‌دانست که این نمایشنامه حاشیه‌های فراوانی ایجاد می‌کند، با این همه، شاید تصور نمی‌کرد، در کشوری که مهد آزادی بیان است، طوماری در جشنواره‌ی آوینیون برای ممنوعیت اجرای این نمایش امضا شود. ۲۵۰۰ نفر با امضای طوماری استدلال کردند که «نشان دادن وجه انسانی قاتل، منتهی توهین و عملکرد او و حتی به رسمیت شناختن گفتار نفرت‌آلودش» است.

آیا نمایش جنبه‌های انسانی هر قاتل یا تروریست بر روی صحنه یا بازتابش در ادبیات توجیه عملکرد او است؟ آزادی بیان تا کجا این اجازه را به هنرمند یا مؤلف می‌دهد؟ آیا بحث، ترمیم به قرنی یا رماندگان یا خویشاوندان قربانیان خود بهانه‌ای برای سانسور یا سرکوب آزادی بیان نیست؟ آیا آزادی بیان اتفاقاً به همین معنا نیست که آزادانه چیزی را بگویی که تکان‌دهنده باشد و مخاطب را به تفکر وادارد؟ و، نهایتاً این به تلاش برای نشان دادن شر بخشودن شر است یا تلاشی است برای شناختن آن؟